

# Después de muchos giros

M<sup>a</sup> Carmen África Vidal Claramonte

En el prefacio a la primera edición de su *Encyclopedia*, Mona Baker señalaba lo siguiente:

One of the most fascinating things about exploring the history of translation is that it reveals how narrow and restrictive we have been in defining our object of study, even with the most flexible of definitions. When we read about how African interpreters regularly translated African drum language into actual words, for instance, we begin to realize that the current literature on translation has hardly started to scratch the surface of this multifaceted and all-pervasive phenomenon (Baker en Saldanha y Baker 2020, xix-xx).

Y en el prólogo a la tercera edición, que al contrario de las dos ediciones previas no tiene ya ninguna entrada para el concepto de equivalencia, las editoras destacan la importancia de reflejar en ese volumen “the many exciting developments that continue to take shape, sometimes in unanticipated directions, even as we write” (Saldanha y Baker 2020, xxiv).

Efectivamente, una de las características que me parecen más fascinantes de la actividad de traducir es que no deja ni un solo instante de estar en contacto con el mundo. Traducir es vivir, es acercarse a la diferencia, es sentir esa diferencia. En otro lugar, en un *trujamán* titulado “Definiciones”,<sup>1</sup> señalé hace tiempo que traducir es vivir adrede, como Benedetti. Saber

---

<sup>1</sup> Disponible en este enlace: [https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/diciembre\\_16/12122016.htm](https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/diciembre_16/12122016.htm).

que esta boca (no) es mía, como Sabina. Encontrar un manuscrito, como Cervantes. Ser el otro sin dejar de ser uno mismo. Descubrir una vez tras otra, a partir de la repetición, el temblor de las primeras veces. Reescribir una voz para juntar dos cuerpos. Saber que no se sabe, saber que te saben, saber que sabes al olor de otro. Dudar sin lugar a dudas. Volver sin volver a pisar lo vivido. Borrar para escribir. Borrar para construir. Borrar para crear palimpsestos. Traducir es hacer palabras con las cosas y escribir cosas con las palabras.

Es así como concebimos hoy la traducción desde múltiples y muy variadas perspectivas, algo que solo ha sido posible tras superar los binarismos y esencialismos iniciales. Desde las visiones prescriptivistas de la traducción a mediados de los años sesenta del pasado siglo, el cambio que ha tenido lugar en los Estudios de Traducción sobre qué es traducir ha sido enorme. El giro cultural de Susan Bassnett y André Lefevere fue la piedra angular. Después vendrían otros, como el giro del poder de Maria Tymoczko y Edwin Gentzler. Tras los cuales, en vez de buscar la equivalencia absoluta, ahora se asume que traducir es decir *casi* lo mismo (Eco 2003), es transformar (Robinson 2016), y desde hace ya varias décadas se ha empezado a valorar la naturaleza creativa de la traducción (Loffredo y Perteghella 2006; Robinson 2016; Malmkjær 2020; Lee 2022). Actualmente, son muchos los estudiosos que opinan que traducir ha dejado de ser la simple sustitución de una palabra por otra, “no longer a ‘channel’ between one language and another but rather a ‘prism’ [...] opening up the plural signifying potential of the source text and spreading it into multiple versions” (Reynolds 2019, 3).

Un ejemplo relevante de estas maneras nuevas de aproximarse a la traducción es, entre otras, un número especial de la revista *Translation Studies* (16 (2), 2023), donde se considera que no puede haber “perfect equivalence [...] The question of faithfulness and equivalence makes perfect translation impossible and, in turn, raises ethical issues” (Polezzi 2022, 306). Por el contrario, traducir implica reconfigurar: “No translation can ever be the ‘same’ as the original, for translation involves so much more than the linguistic, though obviously language is a crucial element [...] [T]ranslators have to deal with more than just words which may or may not have dictionary equivalents” (Bassnett 2022, vii).

Traducir “not only as linguistic and geographical, but also as cultural, social, artistic and psychological phenomena” (Maher, Polezzi y Wilson 2025, 1). Sin duda, era algo necesario, dado que la traducción está hoy en todas partes, desde los contextos legales e institucionales hasta los medios de comunicación, lo audiovisual, la publicidad, etc.

Esta ampliación del campo trae consigo “a shift away from seeing translation as a predominantly linguistic activity, to acknowledging the cultural dimension to all acts of translating” (Bassnett 2024, 13). La definición tradicional de “texto” se pone en entredicho (Boria et al. 2020).

Desde hace décadas, otras disciplinas como los estudios visuales se acercan a la traducción (Bal 1985/2009) y nos llevan más allá de lo meramente lingüístico. Las humanidades se abren a los “travelling concepts” (Bal 2002), que son caleidoscópicos. En esta línea, más allá de lo lingüístico,<sup>2</sup> la traducción se abre a la antropología, la filosofía, los estudios culturales y un largo etcétera. Así, uno de los avances más significativos, entre otros muchos, en los Estudios de Traducción fue el llamado *outward turn* que Susan Bassnett y David Johnston inauguraron en 2019 en un número especial de la revista *The Translator*. En ese volumen se incidía en la importancia de que la traducción se abriese a otras disciplinas, en línea con lo que ya habían adelantado Michael Cronin (2017) con su eco-traducción o Sherry Simon (2012, 2019) con sus ciudades multilingües, por citar dos nombres muy relevantes.

Traducir es un proceso y no un producto, como también señala Bassnett (2024, 19): “translation is always in the making, always in motion, never reaching a final point of stillness and completeness”. Traducir no puede entenderse “in a monolithic and permanent way. It is a polymorphic concept always to be negotiated” (Gambier 2023, 319).

---

**2** Marais (2019, 22-23) afirma que “with technological development, multimodal communication is becoming the norm, and translation studies will define itself out of existence if it limits its interests to interlingual translation only. Furthermore, even aesthetic artifacts are becoming increasingly multimodal. This means that translation studies might run the risk of not being able to account fully for translational phenomena in various forms of aesthetic expression, including multimodal art.”

Tras los sucesivos giros, traducir es un proceso que supera los binarismos típicos de las primeras aproximaciones a la disciplina. Aparte de los mencionados, otros muchos estudios (Bal 2002; Apter 2007; Bal y Morra 2007; Arduini y Nergaard 2011; Bachmann-Medick 2013; Bassnett y Johnston 2019; Malmkjær 2020; Koskinen 2020; Boria et al. 2020; Petrilli y Ji 2023, 2022; Ellëstrom 2023; Blumczynski y Sadler 2023; Campbell y Vidal 2019, 2024a, 2024b; De Francisci y Marinetti 2025, por citar solo algunos) están contribuyendo desde hace décadas desde perspectivas diversas a enriquecer y ampliar la definición contemporánea de traducción hacia conceptos tan próximos a traducir como el conflicto, la memoria, el trauma, las emociones, la ética.

Lo que no significa que todo cabe: “Such an expanded definition does not mean that everything *is* a translation but that many things have a translational *dimension* and can be better understood if this dimension is taken into account” (Meylaerts y Marais 2023, 4). Un caso reciente de que esta tendencia es cada vez más fuerte en Translation Studies es la *2nd Trexuality Conference* titulada “Material Turns in Translation: Intermediality and Circulation” (septiembre 4–6, 2025, Anderson Centre for Translation Research and Practice, University of Galway). Este congreso incluye, entre otros muchos aspectos, líneas que amplían la definición de traducción.

Estas y otras muchas aproximaciones amplias a la traducción no tienen por qué excluir los acercamientos lingüísticos (Haapaniemi 2024, 21–22; Bennett 2022, 61). Como señalan los editores del número especial de la revista *Translation Studies* antes mencionado, “a consensus seems to be emerging that translation is primarily a semiotic activity. This means that each and every semiotic activity has a translational aspect to it that can be studied in TS. Once that position is accepted, interlingual translation is by definition an important part of TS, as are intralingual and all other forms of translation” (Zheng, Tyulenev y Marais 2023, 175).

Efectivamente, creo que las dicotomías esencialistas empobrecen, mientras que entender ambos enfoques como complementarios y ampliar así la definición de traducción no hace sino enriquecer el campo de estudio y abrirlo a una realidad que no se puede negar, la de que actualmente disciplinas como la antropología nos han recordado que lo lingüístico es solo uno de muchos modos de comunicar. La visión actual de la traducción de muchos estudiosos nos abre a una importante diversidad metodológica que

proporciona grandes oportunidades para la investigación (Blumczynski 2016, 138). No hay más que echar un vistazo a los últimos títulos de artículos, libros, volúmenes editados y *Handbooks*. Tienen que ver con videojuegos, cine, doblaje, activismo, indigenismo, ecología, memoria, trauma, migraciones, emociones, ética, historia, filosofía, sociología, arte. Podríamos seguir. La traducción hace hoy más falta que nunca. Está en todas partes.

## Referencias

- Apter, Emily. 2007. "Untranslatable? The 'Reading' versus the 'Looking'." *Journal of Visual Culture* 6 (1): 149–156. <https://doi.org/10.1177/1470412907075075>.
- Arduini, Stefano, y Siri Nergaard. 2011. "Translation: A New Paradigm." *Translation. A transdisciplinary journal*, número inaugural: 8–17.
- Bachmann-Medick, Doris. 2013. "Translational Turn." En *Handbook of Translation Studies*, vol. 4, editado por Yves Gambier y Luc van Doorslaer, 186–193. Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/hts.4>.
- Bal, Mieke, y Joanne Morra. 2007. "Acts of Translation." *Journal of Visual Culture* 6 (1): 5–11.
- Bal, Mieke. 2002. *Travelling Concepts in the Humanities*. Toronto: University of Toronto Press. <https://doi.org/10.1177/1470412907076198>.
- Bassnett, Susan. 2024. "Thoughts on Translation and Memory." En *Translating Memories of Violent Pasts. Memory Studies and Translation Studies in Dialogue*, editado por Claudia Junke y Desiree Schyns, 9–20. Londres y Nueva York: Routledge.
- Bassnett, Susan. 2022. "Preface." En *Translation and Contemporary Art. Transdisciplinary Encounters*, M<sup>a</sup> Carmen África Vidal Claramonte, vii–xi. Londres y Nueva York: Routledge.
- Bassnett, Susan, y David Johnston, eds. 2019. *The "Outward Turn."* Número especial de *The Translator* 25 (3). <https://doi.org/10.1080/13556509.2019.1701228>.
- Bennett, Karen. 2022. "The Unsustainable Lightness of Meaning: Reflections on the Material Turn in Translation Studies and Its Intradisciplinary Implications." En *Recharting Territories: Intradisciplinary in Translation Studies*, editado por Gisele Dionísio da Silva y Maura Radicioni, 49–74. Lovaina: Leuven University Press.
- Blumczynski, Piotr. 2016. *Ubiquitous Translation*. Londres y Nueva York: Routledge.

- Blumczynski, Piotr, y Neil Sadler. 2023. "Ontological Positions." En *The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts*, editado por Reine Meylaerts y Kobus Marais, 28–50. Londres y Nueva York: Routledge.
- Boria, Monica *et al.*, eds. 2020. *Translation and Multimodality. Beyond Words*. Londres y Nueva York: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429341557>.
- Campbell, Madeleine, y Ricarda Vidal, eds. 2024a. *The Experience of Translation: Materiality and Play in Experiential Translation*. Londres y Nueva York: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003462538>.
- Campbell, Madeleine, y Ricarda Vidal, eds. 2024b. *The Translation of Experience: Cultural Artefacts in Experiential Translation*. Londres y Nueva York: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003462569>.
- Campbell, Madeleine, y Ricarda Vidal, eds. 2019. *Translating Across Sensory and Linguistic Borders. Intersemiotic Journeys between Media*. Nueva York: Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1007/978-3-319-97244-2>.
- Cronin, Michael. 2017. *Eco-Translation. Translation and in the Age of Anthropocene*. Londres y Nueva York: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315689357>.
- De Francisci, Enza, y Cristina Martinetti, eds. 2025. *Translation in the Performing Arts. Embodiment, Materiality, and Inclusion*. Londres y Nueva York: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003335573>.
- Eco, Umberto. 2003. *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*. Milán: Bompiani.
- Elleström, Lars. 2023. "Intermedial Approaches." En *The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts*, editado por Rene Meylaerts y Kobus Marais, 389–409. Londres y Nueva York: Routledge.
- Gambier, Yves. 2023. "The Conceptualisation of Translation in Translation Studies: A Response." *Translation Studies* 16 (2): 317–322. <https://doi.org/10.1080/14781700.2023.2209576>.
- Haapaniemi, Riku. 2024. "Translation as Meaning-Construction under Co-Textual and Contextual Constraints: A Model for a Material Approach to Translation." *Translation Studies* 17 (1): 20–36. <https://doi.org/10.1080/14781700.2022.2147988>.
- Koskinen, Kaisa. 2020. *Translation and Affect. Essays on Sticky Affects and Translational Affective Labour*. Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.152>.
- Lee, Tong King. 2022. *Translation as Experimentalism. Exploring Play in Poetics*. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781108917292>.
- Loffredo, Eugenia, y Manuela Perteghella, eds. 2006. *Translation and Creativity. Perspectives on Creative Writing and Translation Studies*. Nueva York: Continuum.

- Maher, Brigid, Loredana Polezzi, y Rita Wilson. 2025. "Introduction: Translation and Migration." En *The Routledge Handbook of Translation and Migration*, editado por Brigid Maher, Loredana Polezzi y Rita Wilson, 1–10. Londres y Nueva York: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003287797-1>.
- Malmkjær, Kirsten. 2020. *Translation and Creativity*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Marais, Kobus. 2019. *A (Bio) Semiotic Theory of Translation: The Emergence of Social-Cultural Reality*. Londres y Nueva York: Routledge. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2020.1834943>.
- Meylaerts, Reine, y Kobus Marais. 2023. "Introduction." En *The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts*, editado por Reine Meylaerts y Kobus Marais, 1–9. Londres y Nueva York: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003161448-1>.
- Petrilli, Susan, y Meng Ji, eds. 2023. *Intersemiotic Perspectives on Emotions: Translating across Signs, Bodies and Values*. Londres y Nueva York: Routledge. <https://doi.org/10.1075/tris.23025.kos>.
- Petrilli, Susan, y Meng Ji, eds. 2022. *Exploring the Translatability of Emotions: Cross-Cultural and Transdisciplinary Encounters*. Nueva York: Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1007/978-3-030-91748-7>.
- Polezzi, Loredana. 2022. "Translation." En *Transnational Modern Languages. A Handbook*, editado por Jennifer Burns y Derek Duncan, 305–312. Liverpool: Liverpool University Press.
- Reynolds, Matthew. 2019. "Introduction." En *Prismatic Translation*, editado por Matthew Reynolds, 1–20. Cambridge: Legenda. <https://doi.org/10.2307/j.ctv16km05j>.
- Robinson, Douglas. 2016. "Creativity and Translation." En *The Routledge Handbook of Language and Creativity*, editado por Rodney H. Jones, 278–289. Londres y Nueva York: Routledge.
- Saldanha, Gabriela, y Mona Baker. 2020. "Introduction." En *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, editado por Mona Baker y Gabriela Saldanha, xv–xxiv. 3ª edición. Londres y Nueva York: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315678627>.
- Simon, Sherry. 2019. *Translation Sites*. Londres y Nueva York: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315311098>.
- Simon, Sherry. 2012. *Cities in Translation. Intersections of Language and Memory*. Londres y Nueva York: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203802885>.
- Zheng, Bingham, Sergey Tyulenev, y Kobus Marais. 2023. "Introduction: (Re-)conceptualizing Translation in Translation Studies." *Translation Studies* 16 (2): 167–177. <https://doi.org/10.1080/14781700.2023.2207577>.

## Después de muchos giros

### Author

---

M<sup>a</sup> Carmen África Vidal Claramonte  
Universidad de Salamanca  
africa@usal.es  
<https://orcid.org/0000-0002-0521-6906>

### How to cite

---

Vidal Claramonte, M<sup>a</sup> Carmen África 2026. “Después de muchos giros.” *MeTI: Métodos en Traducción e Interpretación* 0: xxx-xxx.